

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と  
フィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和四十八年十一月一日 東京で  
昭和四十八年十一月一日 効力発生  
昭和四十八年十一月十七日 告示

(外務省告示第二六八号)

目次	ページ
フィリピン側書簡	五三九
国内産米売買契約の概要	五三九
同契約に関する了解事項	五四〇
1 契約実施のための措置	五四〇
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	五四一
3 協議	五四一
日本側書簡	五四二

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(フィリピン側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、フィリピン共和国政府がフィリピン共和国の食糧需給事情を緩和するため日本の協力を要請したことに基つき、千九百七十三年九月五日に東京においてフィリピン共和国政府と日本国農林省食糧庁との間で締結された日本国産米の売買に関する契約（以下「契約」という）に言及する光榮を有します。

契約には、なканずく次の事項が定められています。

(a) 日本国農林省食糧庁は、フィリピン共和国政府に対し、日本国産水稲うるち玄米七万五千六百二十メートル・トン（を、延払によつて、売り渡す。

(b) 売り渡しのための米の船積みは、千九百七十三年十月に開始され、できる限りすみやかに完了する。

(c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。

(d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メートル・トンにつき、五万九千六百円とする。

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Philippines Note)

Tokyo, November 1, 1973

Excellency,

I have the honour to refer to the Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan on September 5, 1973 in Tokyo (hereinafter referred to as "the Contract") at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of the Philippines. The Contract provides, *inter alia*, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture and Forestry of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Republic of the Philippines, a total of seventy-five thousand six hundred and twenty (75,620) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice;
- (b) The shipment of rice for sale shall be started in October, 1973 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be fifty-nine thousand six hundred (59,600) yen per metric ton on the basis of F.O.B. stowed;

国内産米  
の売買契  
約要綱

フィリ  
ピン側  
書簡

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(e) フィリピン共和国政府は、その米穀をフィリピン共和国の国内消費に使用しなければならない。

(f) 延払の条件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行なり。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、フィリピン共和国政府から日本国食糧庁への支払は日本円で行なわれる。

本使は、フィリピン共和国政府が契約の締結についてきわめて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に関連する次の了解を本国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国において施行されている法令の範囲内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

## 五四〇

(e) The Government of the Republic of the Philippines shall be bound to use the said rice for the domestic consumption of the Republic of the Philippines;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after ten years' grace period.

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and the payment from the Government of the Republic of the Philippines to the Food Agency of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

同契約  
開する  
関する  
事項に

契約実  
施た  
めの  
措置

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがってフィリピン共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行ないつつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十三年十一月一日に東京で

日本国駐在フィリピン共和国臨時代理大使

イルミナド・G・トーレス

日本国外務大臣 大平正芳閣下

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of the Philippines will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Iluminado G. Torres

Chargé d'Affaires ad interim  
of the Republic of  
the Philippines to Japan

His Excellency  
Mr. Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs

フィリピンとの日本国産米の売買契約に関連する取極

五四二

(Japanese Note)

Tokyo, November 1, 1973

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

(フィリピン側書簡)

本大臣は、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本  
国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
つて敬意を表します。

千九百七十三年十一月一日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 高 島 益 郎

日本国駐在フィリピン共和国臨時代理大使

イルミナド・G・トーレス 殿

Sir,  
I have the honour to acknowledge the  
receipt of your Note of today's date, which  
reads as follows:

"(Philippines Note)"

I have the honour to confirm on behalf  
of my Government that the foregoing is also  
the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to  
renew to you the assurance of my high con-  
sideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Masuo Takashima

Director-General of  
the Asian Affairs Bureau

Mr. Iluminado G. Torres  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the Republic of  
the Philippines to Japan

(参考)

この取極は、わが国食糧庁とフィリピン共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、外交レヴェルにおいても重ねて契約履行の保証を取り付けるため、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内で、この契約の円滑かつ適時の実施を確保すべく必要な措置をとることを約したものである。